

# Francés antiguo *deluer*, *esluer*, *tresluer*, *alluer*; francés dialectal *enluer*

Por Gunnar Tilander

Hace diecisiete años publiqué un artículo, *Dérivés méconnus du latin lux, lucem en français et provençal*<sup>1</sup>, consagrado principalmente al discutido verbo *deluer*, que yo derivó de una base \*DELUCARE, formada de LUX, LUCEM con la acepción de 'poner fuera de la luz, poner a la sombra'. Al haberse perdido el sentido primitivo del verbo, *deluer*, a través de las etapas 'poner detrás, dejar de lado', ha llegado a significar 'retrasar', sentido atribuido más frecuentemente a *deluer* por los editores de los textos en que se halla el verbo, del que he podido citar unos veinte ejemplos. El sustantivo *delu*, del que ofrezco siete ejemplos en mi artículo, es un sustantivo verbal de *deluer*.

Para apoyar la forma \*DELUCARE, 'poner fuera de la luz', he recordado, en la página 160 de mi artículo, los verbos clásicos análogos INTERLUCARE, CONLUCARE, SUBLUCARE, 'podar, escamondar un árbol', formados igualmente sobre LUX, LUCEM<sup>2</sup>.

Establecido esto, he relacionado el verbo *tresluer* con *deluer*, derivando *tresluer* de un tipo \*TRANSLUCARE, 'poner detrás de la luz', con el que he comparado las expresiones *einen hanters Licht führen* en alemán, *föra nagon bakon ljuset* en sueco, las cuales, del sentido primitivo 'poner a alguien detrás de la luz', han tomado el sentido figurado secundario de 'engañar'. Junto a *tresluer* se encuentra más a menudo el sustantivo *treslue*, 'engaño'. Con *deluer* he comparado también el verbo *esluer*, que me parecía responder perfectamente a \*EXLUCARE, 'salir de la luz, oscurecerse', sentido que resalta claramente en el ejemplo siguiente de GAUTIER DE COINCI<sup>3</sup>, traducido 's'échapper, s'écouler' por GODEFROY. Se trata de una religiosa que era tan ferviente en su fe y que amaba tanto a la Virgen que

Un seul jor ne li *esluast*  
Que s'ymage ne saluast  
Par cent et L foïes,  
A jointes mains, jambes ploïes.

1. *Minneskrift utgiven av Filologiska samfundet i Göteborg*, Göteborg 1925, pp. 153-64.

2. Cf. la expresión análoga *einen Baum auslichten* en alemán.

3. Cito el ejemplo aducido por ARTHUR LANGFORS, *Miracles de Gautier de Coinci*, *Extraits du manuscrit de l'Ermitage*, Helsinki 1937, p. 34, verso 21.

El sentido primitivo de *esluer* aparece claramente también en otros ejemplos citados en la página 163 de mi artículo.

Mi explicación de los verbos citados ha sido favorablemente juzgada por varios filólogos<sup>4</sup>, pero el señor MARIO ROQUES<sup>5</sup> no ha dado buena acogida a mi artículo. A pesar de las pruebas que he citado para apoyar mi explicación, el señor ROQUES pretende que "esta ductilidad semántica es algo inquietante y que tendría necesidad de alguna prueba; ahora bien, ni uno solo de los ejemplos me parece significar otra cosa que 'retrasar, retener' o 'desviar': la idea de luz o de sombra no aparece por ninguna parte".

Esta ductilidad de sentido, si es que la hay, se manifiesta en las expresiones alemana y sueca que acabo de citar y ha podido muy bien producirse también en el verbo francés *tresluer*. ¿No aparece claramente la idea de luz o de sombra en el ejemplo citado de GAUTIER DE COINCI, en el que *esluer*, al referirse al día, significa 'salir de la luz, oscurecerse'? Pero el señor ROQUES no ha visto luz en mi artículo, y ha sido evidentemente bajo la influencia de su crítica luminosa por lo que el señor LOMMATZSCH no se ha atrevido a tener en cuenta los resultados de mis investigaciones sobre el verbo *deluer* para la redacción del artículo *deluer* del diccionario TOBLER-LOMMATZSCH, aunque cita mi estudio en cabeza del artículo *deluer* del gran diccionario, y es muy verosímil que por la misma razón MEYER-LÜBKE haya omitido mi artículo en la tercera edición de su REW.

Pudiera parecer, pues, que no le ha sonreído la suerte a mi artículo. Pero vamos a ver que ha sido en efecto el señor ROQUES quien no ha tenido buena fortuna ni ha dado pruebas de intuición muy penetrante al juzgar a su manera mi artículo.

Hace cinco años un erudito checo, el señor J. STRAKA, me proporcionó amablemente una prueba irrefutable en apoyo de mi explicación del verbo *deluer*<sup>6</sup>. El señor STRAKA, al preparar una nueva edición de *Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour*, advirtió en ella un ejemplo de *deluer* en el que el sentido primitivo aparece claramente y donde la idea de luz salta a la vista. Citemos el artículo del señor STRAKA:

"Blancandin, después de abandonar la casa paterna para ir en busca de aventuras y armarse caballero, encuentra, al día siguiente de su partida, a un caballero moribundo, herido por otro caballero que le ha raptado a su amiga: 'Damoisiaus sire, fius de roi', dice el caballero *navré* a Blancandin,

'Por Diu, aiés merci de moi!  
Je sui navrés dusques au foie,  
Mais bien sai que jou viveroie  
239 *Desi au vespre au delüer,*  
Se jou pooie encor parler  
A m'amie qui tant est bele;  
Sous siel n'a si gentil pucele'."

(Vv. 235-242.)

El señor STRAKA explica así el verso 239: "*Au delüer* se encuentra inmediatamente después de *au vespre*, en su vecindad inmediata, y este hecho nos parece importante; el poeta ha querido precisar: "hasta la

4. Véase ZRPh. 46, 510 (HILKA); BSL 28 (1928), 62 (MILLET); NM 27, 238 (WALLENKÖLD); ASNS 150, 307 (SCHULTZ-GORA); DOUGLAS LABAREE BUFFUM, *Le Roman de la Violette*, SATF, Paris 1928, p. 299, nota del v. 6124 y glos. s. v. *delui*.

5. R 53, 436-437.

6. CMFL 23 (1917), 4, pp. 1-3.

tarde, en el momento de \*DELUCARE, de la caída de la noche, del crepúsculo". A nuestro entender, no hay duda, aquí es donde aparece el sentido primitivo del verbo *delüer* < \*DELUCARE ('poner' o 'ser puesto fuera de la luz')".

*Deluer* del verso *Desi au vespre au delüer* de Blancandin es, en efecto, enteramente sinónimo de *esluer* del verso *Un seul jer ne li estuast* de GAUTIER DE COINCI.

El artículo tan valioso del señor STRAKA ha sido reseñado brevemente por el señor ROQUES al final del fascículo 259 de la R 65, 432. La laconica recensión de M. ROQUES está concebida en estos términos: "Sostiene la etimología \*DELUCARE (cf. R 53, 436) fundándose en un ejemplo de *Blancandin* que merece, en efecto, consideración (*Desi au vespre au deluer*), aunque esta reunión de *vespre* y *deluer* pueda parecer pleonástica".

Es evidente que las palabras "que merece, en efecto, consideración" contienen una confesión a la que la crítica del ilustre filólogo deja sin apoyo, pero la frase "aunque esta reunión de *vespre* y *deluer* pueda parecer pleonástica" parece ocultar cierta reserva por parte de M. ROQUES.

Por mi parte, no puedo ver en ello pleonasmos alguno. La palabra *vespre* indica una porción de tiempo mucho más extensa que el solo momento del crepúsculo, y el poeta, como dice el señor STRAKA, ha querido precisar: hasta la tarde, en el momento del crepúsculo. Si el señor ROQUES persiste en ver aquí un pleonasmos, puedo citarle varios ejemplos de pleonasmos análogos.

Olivier exhorta a Roldán a que reanude el combate que ha interrumpido breves momentos:

"Or repoons l'estor reconmencier."  
Et dit Rollant: "Je l'otroi volentier  
*Jus'q'a demain a soir a l'vanuitier*",

(*Girar de Vienne*, ed. FR. G. YEANDLE, Nueva York, 1930, v. 5858.)

El tiempo está aquí precisado de la misma manera que en el verso 239 de Blancandin: "Podremos reanudar la lucha mañana por la tarde en el momento del crepúsculo". Los versos siguientes son totalmente análogos:

Vent orent buen a lor voleir  
*Trestot le jor descí qu'al seir*  
Livenz bassa a *l'avespree*,  
(*Roman de Troie*, ed. L. CONSTANS, v. 4590.)

A Bordiaus vindrent *un soir, un avespral*,  
(*Les Loh.*, ms. Montp., f. 239 a, en GODEFROY,  
art. *avespral*.)

Chevauchié ont *jus'q'a la nuit*,  
Qu'a vile n'a recet ne vindrent.  
A *l'vanuitier* lor ostel prindrent,  
(*Chrestien de Troyes, Erec*, v. 3087.)

En lugar de una expresión adverbial es natural que se encuentre a veces, junto al sustantivo *soir*, una oración temporal para indicar el momento del crepúsculo. Esta oración equivale a la expresión introducida por la preposición *à* de los ejemplos citados:

*Le soir, quant vint a l'vanuitant*,  
Fu la nef bien apareillie,  
(*Roman de Troie*, v. 3278.)

RELECCIONES

*Le soir, quant vint a l'avespree,*  
Vint a Troie, le rei trova,  
(Ib., v. 4626.)

Et quant ce vint le soir, qu'il estoit avespry,  
(*Doon de Malence*, 5579, A. P. en GODEFROY,  
art. *avesprir*.)

El ejemplo de Blancandin confirma bastante, por sí solo, la etimología \*DELUCARE > *deluer*. Pero hay más. Junto a *esluer* y *tresluer*, otros compuestos atestiguan la vitalidad del radical LUC en la Galia y ponen fuera de duda el sentido primitivo 'luz' de este radical.

El mapa B 1539 del ALF ofrece en los puntos 784 (Aude), 699 (H. Garonne), 658, 678 (Gers) la forma *elua* 'éblouir'. El verbo está registrado también por G. AZAIS, *Dict. des idiomes romans du Midi de la France*, Montpellier 1877: "*enlua*, béarn., gasc., v. a. fasciner, éblouir, donner la berlue". En las mismas regiones se encuentra esporádicamente *echua*, *joua*, *loua* (EXSUCARE, JOCARRE, LOCARE, mapas 485, 725, 782). No se discutirá pues, creo yo, el buen fundamento de la etimología \*INLUCARE para este verbo. La mosca que se aproxima irresistiblemente a la luz se deslumbra por su causa, y la persona que mira demasiado fijamente a la luz sufre el mismo efecto.

Entre las *Mots obscurs et rares* publicadas en la R. A. DELBOULLE anota un participio, *allué*:

"Les yeux vers et *allués*, le nez enlevé, la bouche moyennement grande" (THEVET, *Vies des hommes illustres*, 558 v., edic. 1584. R 31, 352).

GASTÓN PARÍS, en una nota de la página, ha recordado el provenzal *alucat* 'allumé'. Por su forma y por su significado, *alluer* corresponde perfectamente a un tipo \*ADLUCARE. Respecto a los ojos, *allué* indica ojos llenos de luz, es decir, ojos vivos y chispeantes<sup>7</sup>.

Frente a pruebas alegadas, nadie dudará, creo yo, en aceptar la etimología \*TRANSLUCARE > *tresluer*, a la que el señor ROQUES en su recensión no ha dado, sin embargo, mejor acogida que a la etimología \*DELUCARE > *deluer*. Citemos sus propias palabras:

"Me parece que se encuentran siempre estos significados de 'retarder, retenir, détourner', o, si se quiere, 'amuser, perdre le temps', en *tresluer*, *treslue* (que, en todo caso, no puede significar 'tromperie' en *Renart*, XXIII, 955, como quiere el Sr. T., en su *Lexique de Renart* s. v. *erlue*); esto no nos aproxima mucho al \*TRANSLUCARE imaginado por el Sr. T. *Erlue* (*Renart*, X, 1384 BCD) significa 'détour, échappatoire', así como *treslue*, del que es aquí una variante de texto, y no 'tromperie', y en *Guillaume le Maréchal*, 12924, P. Meyer ha traducido ya la palabra como 'perte de temps, délai', etc. Es útil cotejar formas y reunir ejemplos, pero, ¿qué vale un ejemplo del que no se precisa el significado?"

Por lo que respecta a *erlues* en *Guillaume le Maréchal*, que, según PAUL MEYER, "paraît signifier pertes de temps, délais", este significado es evidente. Es un sinónimo de *delu*:

Li reis se conseilla mol[t] tost:  
Maintenant fist semondre s'ost  
Por aler dreit a Portesmues,  
Mais trop i out longes *erlues*  
Quer trop longement demorérent  
Li plusor qui semont i érent,  
(V. 12924.)

7. *Allué*, 'hable, rusé, malin', dado por el GPSR, s. v. *aluè*, podría en todo caso ser la misma palabra con el significado de 'tête lucide', y después 'hable, rusé'.

RELECCIONES

Aferrándose a este ejemplo, M. ROQUES quiere atribuir el significado 'détour, échappatoire' a *trestue*, frecuente en el *Roman de Renart*, pues dice que *erlue* significa 'détour, échappatoire', igual que *trestue*, proponiendo, algunas líneas más arriba, para *trestuer*, *trestue* el significado de 'retarder, retenir'. Para asegurarnos del verdadero sentido de *trestue* en *Renart*, vamos a examinar de cerca los ejemplos de *trestue* en este texto que yo creía conocer un poco.

Se ha decidido ahorcar a Renart. El condenado acaba de expresar su última voluntad. Pide al Rey Noble que le indulte con la condición de hacerse monje para empezar una nueva vida. Ysengrin le responde zahiriéndole:

Dist Ysengrin 'cuiverz traîtres,  
Et que est or ce que vos dites?  
Tante guenche nos aves faite,  
Quel *trestue* nos avez traite!

(I, 2018.)

La astucia y el engaño caracterizan a Renart, e Ysengrin le dice: "Nos habéis jugado muy malas pasadas. ¡Qué hermosas mentiras nos habéis contado!". Así, GODEFROY traduce acertadamente *trestue* por "tromperie, mensonge, fausseté", 'engaño, mentira, falsedad'.

En la famosa escena del pozo, Renart hace todo lo que puede por persuadir a Ysengrin para que baje al fondo. Pretende convencer a éste de que se halla en el paraíso, e Ysengrin se muere de impaciencia por reunirse con Renart:

Renart qui (cui *H*) tart estoit l'issue  
Li avoit fet une *trestue*,

(IV, 336 CHM.)

'Mentira, engaño' es la traducción que se nos ofrece aquí naturalmente; 'retraso' o 'escapatoria' no tiene ningún sentido.

Renart es acusado delante de la corte del Rey Noble. Se pide su muerte, pero Renart se salva por una astucia. Promete al rey que le proporcionará una esposa muy rica y poderosa:

Or le sert bien de la *trestue*  
Renart qui tot le moni argue,

(XXIII, 1421.)

Hay que traducir aquí: 'él engaña al rey, le dice una mentira'.

Renart ha sido condenado a muerte, y ve que todo ha terminado para él:

Lors voit Renart, qu'il est jugiez,  
Ne puet mais estre ostagiez.  
De mort ne puet avoir *trestue*,  
Se son engin ne li aiue,

(XXIII, 955.)

Este verso, "en todo caso, no puede significar 'tromperie', 'engaño'", dice categóricamente M. ROQUES. ¿Por qué no? "Renart no puede engañar a la muerte, a menos que recurra a su astucia" es una interpretación natural, aunque confieso que el significado 'él no puede retrasar la muerte' es también adecuado, a pesar de que la acepción 'retarder', 'retrasar' sea imposible en los versos citados anteriormente.

Renart, llamado a la corte del Rey Noble, se decide a presentarse después de saber que el rey ha caído enfermo. Se procura un gran número de bobos para curar al rey, y, llegado a la corte, saluda al rey de la forma más adulatoria. Pero el rey no se deja engañar y le dice:

Renart, molt savez de *treslue*  
Or ça que mal soiez venuz,  
Fil a putain, nain descreüz!

(X, 1384.)

Aquí, los manuscritos BCD ofrecen *erlue*, forma a la que, como a *treslue*, M. ROQUES quiere atribuir el significado de 'détour, échappatoire' (rodeo, escapatoria). Es el engaño lo que caracteriza a Renart, quien engaña a todo el mundo, como a menudo se dice en el *Roman de Renart*, y la acepción 'tromperie, mensonge, ruse' (engaño, mentira, astucia) es la que conviene aquí. Constatamos el mismo sentido en el único ejemplo de *treslue* que GODEFROY ofrece del *Roman de Renart*. El ejemplo es de la serie XV, que comienza así:

Renart qui moult sot de *treslue*,

(XV, 1.

GODEFROY da aún tres ejemplos de *treslue*, dos del *Roman d'Alexandre* y uno de los *Chétifs*: Alejandro ha invadido las tierras de Darío, pasando todo a fuego y a cuchillo. Darío anuncia mediante un mensajero a Alejandro que le librará batalla tan pronto como haya tenido tiempo de reunir a su gente:

Quar se tant les atent que sa gens soit venue,  
savoir puet à fiance, sans faille, sans *trelue*,  
que rois Daires li mande que de rien ne l' salue;  
que ancois ne s'enfuit u il ne se remue,  
bataille puet avoir, ains teus ne fu veue,

(*Li Romans d'Alexandre*, *Bibl. des literarischen Vereins in Stuttgart*, 13, f. 41 a.)

Aquí el significado es 'sans mensonge, sans tromperie', 'sin engaño'; 'sans retard' no tendría ningún sentido. 'Mentira, engaño' es también la acepción de *treslue* en los otros dos ejemplos citados por GODEFROY:

Çou nen est mie fable, mençoenge ne *trelue*

(*Les Chétifs*.)

Tholomé dice a propósito de una dama que no quiere recibir su visita:

Por moi retraire arrière dirot une *treslue*  
lors avarois honte et me paine perdue,

(*Li Romans d'Alexandre*, f. 59 c.)

Pero la cuestión de saber si el significado de *treslue* es 'engaño', 'retraso' o 'rodeo' no afecta a la etimología \*TRANSLUCARE. El ejemplo de Blancandin evidencia que *deluer* deriva de \*DELUCARE. \*DELUCARE, 'poner fuera de la luz', ha pasado a la acepción 'retrasar, retener, desviar'; \*TRANSLUCARE, 'poner detrás de la luz', ha podido con la misma facilidad tomar el mismo sentido, pero también ha podido, como las expresiones alemana y sueca arriba citadas, adoptar al mismo tiempo el significado de 'engañar'. *Treslue* y *erlue* pueden también, pues, reunir los dos significados 'engaño' y 'retraso'.

(*Vox Romanica*, VI, 191-9.)